

УДК 81:372.881

Р. С. Туребекова¹, Ю. К. Аманбаева²

¹ст. преподаватель, ²к. ф. н. доцент Казахского национального университета имени аль-Фараби, г. Алматы, Казахстан
e-mail: tore.raushan@mail.ru

Язык специальности на занятиях русского языка

В статье говорится об особенностях изучения видов речевой деятельности в системе коммуникативных ситуаций курсов «Профессионально-ориентированный русский язык» и «Русский язык для профессиональных целей». Определяются и рассматриваются различные ступени научно-технического сотрудничества. Научно-техническое сотрудничество, выходящее за рамки обучения в вузе и продолжающееся на начальном этапе работы молодых специалистов, ведущих научные исследования или работающих на производстве, в госструктурах, при ведении собственного бизнеса, имеет определённые особенности и требует также языковой подготовки.

Ключевые слова: виды речевой деятельности, научно-техническое сотрудничество, научная и производственная деятельность, коммуникативные ситуации, язык специальности.

R. S. Turebekova, Yu. K. Amanbaeva

Language of speciality at the lessons of Russian

In this article devoted peculiarities of aspects of speech activity in system of communicative situations. Here consider different stage of scientific technical collaboration. When young specialist in the works or in the state structures, have peculiarities and need language training in verbal and writing forms of speech.

Key words: aspects of speech activity, communicative situations, verbal and writing forms of speech, scientific technical collaboration.

Р. С. Туребекова, Ю. К. Аманбаева

Орыс тілі сабағында кәсіби тілді үйрету

Мақалада сөйлеу қызметінің негізгі түрлері коммуникативтік, яғни қарым-қатынастық жағдайдағы жүйе туралы айтылады, сонымен қатар бұл мақалада ғылыми-техникалық бірлестік сатысы қаралынады. Ғылыми техникалық бірлестік тек оқу барысында ғана емес, сонымен қатар жас мамандардың алғашқы қызмет істеу жолында, бірлестік, мемлекеттік жүйедегі жұмыс істеулерінде де жалғасын табады.

Түйін сөздер: сөйлеу қызметінің түрлері, ғылыми-техникалық бірлестік, коммуникативтік, яғни қарым-қатынастық жағдай, ғылыми және өндірістік қызмет, кәсіби тіл.

Студенты, изучающие русский язык, обучаются языку специальности на довольно объёмном лексическом и грамматическом материале, отражающем широкий профиль дисциплин. Это даёт им и много, и мало. Много в том смысле, что на основе учебно-научных текстов студенты знакомятся с широким спектром сведений по специальности и в результате приобретают большой запас терминов и синтаксических структур, характерных для языка данной специальности. Мало же в том смысле, что этот запас остаётся более или менее пассивным, так как в учебных пособиях при такой системе подготовки не учитываются те конкретные ситуации, с которыми будущие специалисты встретятся в своей практической профессиональной

деятельности. Это значит, что большее внимание следует уделять коммуникативно-функциональному аспекту, который может быть реализован при обучении языку специальности. Поэтому одной из основных задач курса «Профессионально-ориентированный русский язык» и «Русский язык для профессиональных целей» является не столько расширение запаса терминологической лексики, которым должны владеть будущие и молодые специалисты (он уже довольно большой), сколько обучение студентов в их умении справиться с ситуациями общения, возникающими в практической профессиональной работе.

В теоретическом плане для решения этой задачи необходимо провести анализ, какие си-

туации и темы, а также виды речевой деятельности проявляются и с помощью каких языковых средств они реализуются. Такой анализ, во-первых, дал нам более ясное представление о видах (формах) научно-технического сотрудничества. Во-вторых, мы получили сведения о научно-техническом сотрудничестве, позволяющие выделить некоторые общие тенденции речи в таких коммуникативных ситуациях.

Таким образом, можно сделать выводы, какие и в каком соотношении на отдельных ступенях научно-технического сотрудничества встречаются коммуникативные ситуации и соответствующие им коммуникативные способы, а также какие виды речевой деятельности преобладают в тех или иных ситуациях. Следует отметить, что коммуникативные ситуации (конференция), коммуникативные способы (доклад, дискуссия) и виды речевой деятельности (говорение, слушание) находятся в тесной зависимости друг от друга.

Научно-техническое сотрудничество, представляемое как комплексы коммуникативных ситуаций, можно разделить на определённые ступени. Одна из нижних ступеней – это такие формы научно-технического сотрудничества, которые условно можно было бы назвать «научным туризмом». Тексты при научном туризме в подавляющем большинстве случаев выступают как диалоги устной научной речи. Преобладающими оказываются такие коммуникативные ситуации, как беседы, обмен информацией научно-исследовательского или производственного характера, выступления в виде монологов в порядке дискуссии или участия в рабочем совещании. Для устной научной речи характерны такие коммуникативные способы, как вопрос, ответ, выражение желания, просьба, рекомендация, отклонение предложения, согласие, возражение и т.д. Среди видов речевой деятельности здесь преобладают говорение и слушание, в то время как чтение и письмо на русском языке занимают незначительную долю. Письмо, в частности, выступает в виде составления и обсуждения простых заявлений и протоколов, формулирования намерений, проектов рабочих программ и т.п. Так как обстоятельства, при которых происходит создание подобных текстов, лишены строгой юридической или дипломатической протокольности и потому, что обязательства, вытекающие из такого рода документов, ещё не доходят до уровня соглашений или договоров, достаточно, чтобы составители таких документов имели общие пред-

ставления об их форме, чтобы формулировки были точны и однозначно понятны. Такие беседы отличаются довольно высокой степенью непринуждённости, неопределённости и необязательности, что предопределяет использование языковых средств не строгой научной речи. Научный туризм сопровождается такой вид научно-технического сотрудничества, который можно было бы назвать «работой с литературой по специальности».

Можно выделить пассивную и активную работу с литературой. Пассивная работа с литературой состоит в составлении вторичных текстов на казахском языке на основе первичных текстов на русском языке. На этом уровне осуществляются создание переводов, разработка рефератов самых различных видов, составление резюме, аннотаций, планов. Языковые средства, которыми пользуются при устной и письменной переработке первичных текстов во вторичные, определяются теорией и практикой перевода.

По мере того как научно-техническое сотрудничество между странами становится всё теснее, активная работа с литературой приобретает всё большее распространение среди специалистов. Эта форма работы с литературой заключается в создании первичных текстов на русском языке – статей, докладов, авторефератов или резюме к собственным публикациям, отчётов, предложений, каталогов, а также подготовки монографий и т.д. Можно добавить, что самыми важными коммуникативными способами в этих случаях являются описание, определение, утверждение, доказательство, опровержение, выявление преимуществ и недостатков, изложение и обсуждение цифр, графиков, диаграмм и т.п.

Доминирующей речевой деятельностью при составлении вторичных текстов является чтение, а при создании первичных текстов – письмо. Устные виды речевой деятельности при пассивной работе с литературой имеют место в случаях наведения справок или уточнения содержания перерабатываемых первичных текстов. Активная же работа с литературой предполагает более частые беседы для обсуждения и редактирования первичных текстов, а также при согласовании планов и сроков их сдачи, обсуждении результатов, окончательном редактировании и т.п.

Следующая ступень научно-технического сотрудничества, предполагающая более высокий уровень требований, – это ступень встреч,

проходящих в рамках более строгой организации, по более определённом протоколу, чем на уровне научного туризма. Такими встречами являются конгрессы, симпозиумы, коллоквиумы, совещания и т.п. В них «синтезируются» речевые ситуации первой ступени научно-технического сотрудничества. Специалисты, участвующие в этой форме научно-технического сотрудничества, должны уметь использовать их более интенсивно и целенаправленно, например, быть готовыми к восприятию содержания более длинных отрезков устной монологической речи, характерных для докладов, дискуссий (слушание), к знакомству с материалами, связанными с данной встречей (чтение), а также к целенаправленному сбору и компетентной передаче сведений по специальности (говорение).

Тексты, создаваемые в этих условиях, во многом сходны с текстами на ступени научного туризма или работы с литературой, но есть и существенные различия между ними как по внешней форме, так и по содержанию. Так, в устных и письменных видах речи неопределённость заменяется определённостью, обоснованностью и обязательностью; непринужденность бесед сохраняется лишь при встречах между знакомыми, на приёмах и т.п., причём устная научная и обиходно-разговорная речь переплетаются друг с другом – явление, представляющее особую трудность для молодых специалистов. Что же касается содержания, то всё большее значение приобретает «терминологичность» текстов. Кроме точных терминов, специалист должен также знать «конкретизирующие» средства выражения, уметь их уместно употреблять, не исключая, однако, полностью и «мягких» формулировок.

На следующих ступенях научно-технического сотрудничества происходит разветвление комплексов коммуникативных ситуаций: в то время как для специалистов науки и техники, а также культуры и искусства в центре внимания оказывается повышение квалификации в магистратуре и докторантуре или во время стажировки, то для специалистов промышленного сектора на первое место выдвигается рабочая командировка с целью расширения и углубления научно-технического сотрудничества, фундаменты которого заложены на предшествующих ступенях.

Можно коротко остановиться на ступенях магистратуры, докторантуры и стажировки. На этих ступенях преследуется одна цель – попол-

нение и расширение приобретённых ранее знаний. Такая цель выдвигает на первый план коммуникативные ситуации, связанные с работой на кафедрах или в лабораториях вузов и научно-исследовательских институтах, поиском литературы в библиотеках (и в реальных, и в виртуальных), посещениями научных, технических учреждений, а также производственных предприятий и т.п. Соответствующие этим ситуациям коммуникативные способы уже были представлены на нижестоящих ступенях научно-технического сотрудничества, но на ступенях докторантуры и стажировки они явно преобладают и требуют от специалиста большей самостоятельности в их реализации. При распознавании ситуаций и приспособлении к ним решающую роль играет собственный опыт специалистов. Специалисты, миновавшие нижние ступени научно-технического сотрудничества, испытывали большие трудности, чем специалисты, имеющие такой опыт работы, которые, хотя и не достигли беглости речи, всё-таки легче ассоциировали ситуации с нужными для их реализации языковыми средствами. Интересно и то, что участники конгрессов и рабочих командировок совершенствуют свои знания и умения успешнее, чем докторанты и стажёры. По-видимому, это связано с действием сильного психического и интеллектуального напряжения, мобилизующего волю и силы, которые характерны для таких мероприятий, тем более в иноязычной речевой среде. Стажёры и докторанты считают свои знания и умения, приобретенные за длительный срок в малых «порциях» и с высокой частотой повторяемости, достаточно прочными.

На ступени рабочих командировок научно-технического сотрудничества специалисты встречаются с совершенно новыми коммуникативными ситуациями. Такими являются, например, переговоры, предполагающие большую самостоятельность при выдвигании предложений и принятии решений, обсуждение и согласование документов, посещение не только научно-исследовательских учреждений, но и промышленных предприятий или экономических организаций. На этой ступени представлены те же самые коммуникативные способы, что и на нижних ступенях научно-технического сотрудничества, но они реализуются речевыми средствами, которые обеспечивают высшую степень чёткости, конкретности и аргументированности формулировок, носящих протокольный характер. Устно сформулированные в ходе

обсуждений резюме, заключения, решения часто совпадают с формулировками письменной речи. Это свидетельствует о том большом значении, которое на рассматриваемой ступени научно-технического сотрудничества приобретают навыки и умения в области письменной речи.

На вышестоящих ступенях научно-технического сотрудничества большую часть работы составляет подготовка документов – от разработки предварительных проектов до окончательного редактирования согласованных и одобренных постановлений. Коммуникативные ситуации, характерные для этих ступеней, – переговоры. Вначале они носят характер консультаций, которые в ходе работы над документом приобретают всё большую конкретность, свойственную обсуждению и согласованию. Коммуникативные способы на этом, верхнем, этапе научно-технического сотрудничества обнаруживают все те особенности научно-технического общения, о которых уже шла речь – от необязательности консультативных бесед, характерной для научного туризма, до строгости формулировок, типичной для переговоров на уровне рабочих командировок. Для овладения коммуникативными ситуациями на верхних ступенях

научно-технического сотрудничества необходимо прочное владение устными и письменными «протокольными» оборотами в широком диапазоне, не говоря уже о глубоких знаниях соответствующей научной терминологии. Языковая подготовка технических кадров должна быть вначале сосредоточена на развитии навыков и умений, необходимых для осуществления научно-технического сотрудничества на нижних ступенях – до ступени рабочих командировок при выполнении профессиональных обязанностей или ведении бизнеса включительно. В заключении подчеркнём, что языковое обеспечение научно-технического сотрудничества – это очень сложная и перспективная проблема. Здесь требуется обучение языковых средств на стыке научного и официально-делового стилей. Элективный курс русского языка в национальной и иностранной аудиториях «Русский язык для профессиональных целей» как раз предполагает изучение языковых средств научно-технического сотрудничества на старших курсах университетов. Этот курс каждый год обновляется и совершенствуется, реагируя и отвечая на современные требования.

Литература

- 1 Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура. – М., 2001.
- 2 Глиэр Э. Проблемы учёта языка специальности. – М., 1999.
- 3 Ляховицкий М.В. Методика преподавания иностранных языков.– М., 2001.

References

- 1 Vereschagin E.M., Kostomarov V.G. Yazyk i kul'tura. – M., 2001.
- 2 Glier E. Problemy ucheta yazyka spetsial'nosti. – M., 1999.
- 3 Lyahovitskiy M.V. Metodika преподаvaniya inostrannyh yazykov.– M., 2001.